

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2022

पी.जी.डी.टी.-001 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए । आबंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं ।

निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लगभग 750 शब्दों में दीजिए ।

1. नाइडा द्वारा प्रस्तावित अनुवाद प्रक्रिया प्रारूप की विस्तृत समीक्षा कीजिए । 20

अथवा

शाब्दिक अनुवाद एवं भावानुवाद की संकल्पना स्पष्ट करते हुए उनमें अन्तर बताइए । 20

2. अननुवादता के स्वरूप, स्थितियों एवं आयामों पर प्रकाश डालिए । 20

अथवा

अनुवादक के गुण एवं दायित्वों पर एक लेख लिखिए । 20

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** पर लगभग 400 शब्दों में टिप्पणियाँ लिखिए :  $2 \times 10 = 20$
- (क) लिप्यंतरण और लिप्यंकन
- (ख) समतुल्यता का सिद्धांत
- (ग) पुनरीक्षण
- (घ) साहित्यिक अनुवाद की चुनौतियाँ
4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$
- (क) Familiarity breeds contempt
- (ख) Carefree sleep
- (ग) Empty vessel makes much noise
- (घ) To have a thick skin
- (ङ) Fishy affair
- (च) To come off well
- (छ) To run like a hare
- (ज) After death the doctor
- (झ) Barking dogs seldom bite
- (ञ) Apple of one's eyes

5. निम्नलिखित शब्दों को कोश क्रम में लिखिए : 5×2=10

(क) rain, rent, rise, race, run, road, routine, roll,  
rock, region.

(ख) साँवला, साँप, सौम्य, सिंह, सूर्य, सूक्ष्म, संवाद, संकुल,  
साफ, सुपात्र ।

6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद  
कीजिए : 10

(क) The lessons of discipline should begin at home. Children should be taught the importance of discipline at an early age. They should be taught self-control; behave with elders and youngsters and also what to do and what not to do. A society cannot progress with people not disciplined. Even while enjoying the freedom of expression and thought it should always be guided by the rules of discipline. We should teach children to be careful and not hurt the sentiments of others. We must be polite and soft spoken in our speech while interacting with children. Disorder and confusion will upturn the course of development and create anarchy in the country.

(ख) A number of interventions have been made by the Central Government in Delhi NCR to improve the condition of slum dwellers. Recently Nehru Yuva Kendra Sangathan, in collaboration with many other organisations developed a plan to generate awareness among slum dwellers for healthy environment in these colonies. This includes Slum Andolan, Yuva Daud (युवा दौड़), and 'Adopt a Slum'. In one of the NYKS Yuva Daud (युवा दौड़) Programmes in Delhi, a large number of slum dwellers participated in the programme. In view of its success, this programme is being scaled up as 'Yuva Daud (युवा दौड़)' in the whole country.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

10

(क) आज प्रबंधन प्रौद्योगिकी ने काफी प्रगति कर ली है तथा प्रबंधन के कुछ शोधार्थियों को जल प्रबंधन के काम पर लगाया जा सकता है । दुर्भाग्य से प्रबंधन प्रौद्योगिकी आज भी कॉर्पोरेट जगत से बाहर नहीं निकली है । जल

जैसे महत्त्वपूर्ण संसाधन के लिए इस प्रौद्योगिकी की बड़ी आवश्यकता है । अन्तर-विषयक शोध की भी बात देश में हो रही है अतः जल प्रबंधन को प्रबंध एवं प्रौद्योगिकी दोनों में शामिल कर संयुक्त शोध के लिए स्वीकार किया जाना चाहिए । यही नहीं पानी को अर्थशास्त्र और समाजशास्त्र से भी जोड़ने की ज़रूरत आज उभर रही है ।

(ख) सड़क परिवहन किसी भी राष्ट्र की जीवन रेखा मानी जाती है । आसानी से पहुँच, संचालन में लचीलापन, घर-घर तक सेवा और विश्वसनीयता के कारण सड़क परिवहन प्रणाली का महत्त्वपूर्ण स्थान है । आर्थिक विकास के साथ-साथ समावेशी विकास में भी इसकी विशेष भूमिका है । भारत में कुल यात्रियों में से 80% लोग सड़क मार्ग से यात्रा करते हैं । माल की भी लगभग 60% आवाजाही सड़क मार्ग से होती है । इस प्रकार आज भारत में लगभग 46-90 लाख किलोमीटर सड़क मार्ग नेटवर्क है । सड़कों के रख रखाव के लिए यांत्रिकी का विकास बड़े पैमाने पर हुआ है । अब हर मौसम में पक्की और चौड़ी सड़कों पर तेज गति से यात्रा करना संभव हो गया है ।